

**No. 45152\***

---

**South Africa  
and  
Slovakia**

**Convention between the Republic of South Africa and the Slovak Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Cape Town, 28 May 1998**

**Entry into force:** *30 June 1999 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *English and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 1 August 2008*

---

**Afrique du Sud  
et  
Slovaquie**

**Convention entre la République sud-africaine et la République slovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Le Cap, 28 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 juin 1999 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *anglais et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 1er août 2008*

\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

[ SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE ]

**Z M L U V A**

**M E D Z I**

**JUHOAFRICKOU REPUBLIKOU**

**A**

**SLOVENSKOU REPUBLIKOU**

**O ZAMEDZENÍ DVOJAKÉHO ZDANENIA A ZABRÁNENÍ  
DAŇOVÉMU ÚNIKU V ODBORE DANÍ Z PRÍJMOV**

**P r e a m b u l a**

Juhoafrická republika a Slovenská republika prajúc si podporovať a upevniť ekonomické vzťahy medzi oboma štátmi,

dohodli sa takto:

#### Článok 1

#### OSOBY, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE

Táto zmluva sa vzťahuje na osoby, ktoré sú rezidentmi jedného alebo oboch zmluvných štátov.

#### Článok 2

#### DANE, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE

1. Táto zmluva sa vzťahuje na dane z príjmu ukladané v mene každého zmluvného štátu alebo jeho nižších správnych útvarov, nech je spôsob ich vyberania akýkoľvek.
2. Za danc z príjmu sa považujú všetky dane vyberané z celkového príjmu, alebo z časti príjmov.
3. Súčasné dane, na ktoré sa táto zmluva vzťahuje, sú :
  - a) v Južnej Afrike:
    - (i) všeobecná daň; a
    - (ii) dodatková daň spoločností; (*the secondary tax on companies;*)(ďalej nazývané "juhoafrická daň");
  - b) na Slovensku:
    - (i) daň z príjmov fyzických osôb; a
    - (ii) daň z príjmov právnických osôb;(ďalej nazývané "slovenská daň").
4. Táto zmluva sa vzťahuje aj na všetky dane rovnakého alebo podobného druhu, ktoré sa budú ukladať po podpísaní tejto zmluvy popri alebo namiesto súčasných daní. Príslušné úrady zmluvných štátov si navzájom oznámia podstatné zmeny, ktoré sa vykonali v ich príslušných daňových zákonoch.

### Článok 3

#### VŠEOBECNÉ DEFINÍCIE

1. Na účely tejto zmluvy, ak súvislosť nevyžaduje odlišný výklad:

- a) výraz "Južná Afrika" označuje Juhoafrickú republiku a ak je použitý v zemepisnom význame, zahŕňa jej výsostné vody, ako aj ktorúkoľvek oblasť mimo výsostných vôd, vrátane pevninskej plytčiny, ktorá bola alebo neskôr môže byť určená právnymi predpismi Južnej Afriky a v súlade s medzinárodným právom ako oblasť, na ktorej Južná Afrika môže vykonávať suverénne práva a súdnu právomoc;
- b) výraz "Slovensko" označuje Slovenskú republiku a ak je použitý v zemepisnom význame označuje územie, na ktorom platia právne predpisy Slovenskej republiky, ako aj územie, na ktorom Slovenská republika vykonáva svoje suverénne práva alebo súdnu právomoc v súlade s medzinárodným právom;
- c) výrazy "jeden zmluvný štát" a "druhý zmluvný štát" označujú podľa prípadu Južnú Afriku alebo Slovensko;
- d) výraz "osoba" zahŕňa fyzickú osobu, spoločnosť a akékoľvek iné združenie osôb považované na účely zdanenia za nositeľa práv a povinností;
- e) výraz "spoločnosť" označuje akúkoľvek právnickú osobu alebo akéhokoľvek nositeľa práv a povinností považovaného na účely zdanenia za právnickú osobu;
- f) výrazy "podnik jedného zmluvného štátu" a "podnik druhého zmluvného štátu" označujú podľa okolností podnik prevádzkovaný rezidentom jedného zmluvného štátu a podnik prevádzkovaný rezidentom druhého zmluvného štátu;
- g) výraz "štátny príslušník" označuje:
  - (i) každú fyzickú osobu, ktorá má štátnu príslušnosť niektorého zmluvného štátu;
  - (ii) každú právnickú osobu, verejnú obchodnú spoločnosť alebo združenie, zriadené podľa právnych predpisov platných v niektorom zmluvnom štáte;

- h) výraz "medzinárodná doprava" označuje akúkoľvek dopravu uskutočňovanú loďou alebo lietadlom prevádzkovanú podnikom zmluvného štátu, ak takáto loď alebo lietadlo nie sú prevádzkované len medzi miestami v druhom zmluvnom štáte;
  - i) výraz "príslušný úrad" označuje:
    - (i) v prípade Južnej Afriky komisára daňovej správy alebo jeho splnomocneného zástupcu;
    - (ii) v prípade Slovenska ministra financií SR alebo jeho splnomocneného zástupcu.
2. Každý výraz, ktorý nie je v zmluve inak definovaný, bude mať v ktoromkoľvek čase pre aplikáciu ustanovení tejto zmluvy zmluvným štátom význam, ktorý mu patrí podľa v tom čase platných právnych predpisov tohto štátu upravujúcich dane, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva, pokiaľ súvislosť nevyžaduje odlišný výklad.

#### Článok 4

#### REZIDENT

1. Na účely tejto zmluvy výraz "rezident zmluvného štátu" označuje:
- a) v Južnej Afrike každú fyzickú osobu, ktorá je právoplatne žijúca v Južnej Afrike a akúkoľvek osobu, ktorá má miesto skutočného vedenia v Južnej Afrike; a
  - b) na Slovensku každú osobu, ktorá podľa práva Slovenska podlieha na Slovensku zdaneniu z dôvodu svojho bydliska, miesta vedenia alebo z akéhokoľvek iného podobného kritéria; tento výraz však nezahŕňa osobu, ktorá podlieha na Slovensku zdaneniu len z príjmov zo zdrojov na Slovensku.
2. Ak je fyzická osoba podľa ustanovení odseku 1 rezidentom oboch zmluvných štátov, určí sa jej postavenie takto:
- a) predpokladá sa, že táto osoba je rezidentom toho štátu, v ktorom má stály byt; ak má stály byt v oboch štátoch, predpokladá sa, že je rezidentom toho štátu, ku ktorému má užšie osobné a hospodárske vzťahy (stredisko životne dôležitých záujmov);